

# ESSENTIAL DICTIONARIES FOR COURT INTERPRETERS

## DICTIONARIES FOR INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES:

1. One of the following comprehensive English monolingual dictionaries:

*American Heritage Dictionary of the English Language, 4<sup>th</sup> Edition*

**Format:** Hardcover, 4<sup>th</sup> ed., 2116pp.

**ISBN:** 035825172

**Publisher:** Houghton Mifflin Company

**Pub. Date:** September 2000

**Edition Desc:** 4<sup>th</sup>

*Random House Webster's Unabridged Dictionary*

**Format:** Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 2256pp.

**ISBN:** 0375425667

**Publisher:** Random House Information Group

**Pub. Date:** September 2001

**Edition Desc:** 2<sup>nd</sup>

2. *Black's Law Dictionary (American and English Jurisprudence)*

**Format:** Textbook Hardcover, 7<sup>th</sup> ed., 1776pp.

**ISBN:** 0314228640

**Publisher:** West Group

**Pub. Date:** August 1999

3. At least one each of the following kinds of dictionaries for each language in which an interpreter works:
  - a. A comprehensive monolingual dictionary in each of the other languages
  - b. A bilingual dictionary, English-Foreign Language and Foreign Language-English
  - c. A standard legal dictionary in each of the other languages
  - d. A bilingual English-Foreign Language, Foreign Language-English legal dictionary

## SPECIFIC RECOMMENDATIONS FOR "ESSENTIAL" DICTIONARIES FOR LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH:

### ARABIC

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Al Mawrid (English-Arabic/Arabic-English dictionary)*

**Format:** Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 2376pp.  
**ASIN:** 1894412974  
**Publisher:** Dar El Ilm Lilmalayin  
**Pub. Date:** March 1998

*Al Mawrid 2002: A Modern English-Arabic Dictionary*

**Format:** Hardcover  
**ISBN:** 9953900426  
**Publisher:** Librarie Du Moyen-Orient  
**Pub. Date:** 2001

A legal bilingual dictionary:

*Arabic-English Faruqi's Law Dictionary*

**Format:** Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 380pp.  
**ISBN:** 0884310728  
**Publisher:** I B D Ltd  
**Pub. Date:** December 1986  
(This dictionary is also available in English-Arabic)

## CHINESE

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Chinese-English Dictionary*

**Format:** Hardcover, 1401pp.  
**ISBN:** 962-04-0398-3  
**Pub. Date:** 1991

*English-Chinese Dictionary*

**Format:** Hardcover, 1769pp.  
**ISBN:** 962-04-0201-4  
**Pub. Date:** 1991

*Chinese-English New Practical Dictionary*

**Format:** Paperback, 1418pp.  
**ISBN:** 0-88431-193-7  
**Pub. Date:** 1987

*Chinese-English (Mandarin) Dictionary*

**Format:** Hardcover, 660pp.  
**ISBN:** 0-88431-261-5  
**Pub. Date:** 1967

A bilingual legal dictionary:

*English-Chinese Glossary of American Criminal Law*

**Format:** Paperback, 246pp.

**ISBN:** 0-88727-111-1

**Pub. Date:** 1989

*English-Cantonese Glossary*

**Format:** Looseleaf

**ISBN:** N/A

**Publisher:** ACEBO

**Pub. Date:** N/A

*Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese*

Office of the Administrator of the Courts, State of Washington

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962

## FRENCH

A comprehensive monolingual dictionary:

*Dictionnaire Encyclopedique, 2 vols*

**Format:** Hardcover, 2124 pp.

**ISBN:** 2-03-301806-1

**Pub. Date:** 1994

*Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise*

**Format:** Hardcover

**ISBN:** 2850368261

**Publisher:** Le Robert

**Pub. Date:** 2002

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary*

**Format:** Hardcover, 6<sup>th</sup> ed., 2142 pp.

**ISBN:** 0060084502

**Publisher:** Harper Resource

**Pub. Date:** 2002

A bilingual legal dictionary:

*English-French Lexicon of Legal Terms*

**ISBN:** 928712313-6

## GREEK

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Greek-English dictionary, 2 vols*

**Format:** Hardcover, 1318 pp.

**ISBN:** 0-88431-922-9

**Pub. Date:** 1961

*English-Greek Dictionary*

**Format:** Hardcover, 1102 pp.

**ISBN:** 0-88431-125-2

**Pub. Date:** 1961

A legal bilingual dictionary

## HAITIAN CREOLE

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Haitian Creole-Englihs-French Dictionary*

Deslan Rincher & Associates

22-11 Church Ave

Brooklyn, NY 11226

(718) 693-0461

*Haitian Creole-English-French Dictionary*

1981, Bloomington Indidana-Creole Institute

Haitiana Publications

170-08 Hillside Ave.

Jamaica, NY 11432

(718) 523-0135

*Haitian Creole-English Dictionary*

Targetej, Dunwoody Press

ISBN 0-93174575-6

A legal bilingual dictionary

## ITALIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

*Italian Encyclopedia Universal Dictionary*

**Format:** Hardcover, 1860 pp.

**ISBN:** 88-7166-174-5

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)*

**ISBN:** 88-3831437-3

A legal bilingual dictionary:

*English-Italian Law Dictionary*

**ISBN:** 88-1400316-5

**Pub. Date:** 1994

*Italian-English Law Dictionary*

**ISBN:** 88-1405001-5

**Pub. Date:** 1996

KOREAN

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Korean-English Dictionary*

**Format:** Flex, 2182 pp.

**ISBN:** 89-387-04020-5

**Publisher:** Minjungseorim

**Pub. Date:** 1994

*English-Korean Dictionary*

**Format:** Flex; 2687 pp.

**ISBN:** 89-387-0401-7

**Publisher:** Minjung

**Pub. Date:** 1994

A legal bilingual dictionary:

*English-Korean Glossary*

**Format:** Looseleaf

**ISBN:** N/A

**Publisher:** ACEBO

**Pub. Date:** N/A

## POLISH

A comprehensive monolingual dictionary  
At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set)*

**Format:** Hardcover; 1728 pp.

**ISBN:** 83-214-0956-3

**Pub. Date:** 1992

*The Great English/Polish Dictionary*

**Format:** Hardcover; 1404 pp.

**ISBN:** 83-214-0955-5

**Pub. Date:** 1992

A legal bilingual dictionary:

*Polish/English Dictionary of Legal Terms*

**ISBN:** H3-04-01897-7

Also recommended:

*English/Polish Dictionary of Legal and Economic Terms*

**Format:** Hardcover; 724 pp.

**ISBN:** 83-214-0533-9

**Pub. Date:** 1991

Polish monolingual texts:

*Kodeks Karny – Postępowania Karnego*

**ISBN:** 83-85330-30-5

(This book contains Polish Penal Code, Code of the Criminal Procedures and the Code of the Criminal Justice)

*Kodeks Cywilny – Kodeks Postępowania Cywilnego*

**ISBN:** 83-9004443-3-1

(This book contains Polish Civil Code, Code of Civil Procedures, Family and Surrogate Law)

## PORTUGUESE

A comprehensive monolingual dictionary:

*Portuguese Dictionary-Novo*

**ISBN:** 85-209-0411-4

*Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse*  
Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro  
Imported Books. P.O. Box 4414 Dallas Texas  
(214) 941-6497

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Dictionary Portuguese-English (2 volumes)*  
**Format:** Hardcover; 1328 pp.  
**ISBN:** 85-06-01598-7

*English-Portuguese Dictionary*  
**Format:** Hardcover; 1151 pp.  
**ISBN:** 85-06-01599-5

A legal bilingual dictionary such as:

*Dicionário Jurídico*, 3<sup>rd</sup> edition  
Maria Chaves de Mello. Rio de Janeiro: Barristers's Editors, 1987

*Noronha's Legal Dictionary*  
Durval de Noronha Goyos, Jr.  
Sao Paulo: Editora Observador Legal, 1993

## RUSSIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

*Russian Encyclopedic Dictionary*  
**Format:** Hardcover; 1632 pp.  
**ISBN:** 5-85270-001-0

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*English-Russian Dictionary 2 Volumes*  
**Format:** Hardcover; 2108 pp.  
**ISBN:** 0-88431-168-6  
**Pub. Date:** 1988

Also recommended:

*Russian-English Translator's Dictionary*  
**Format:** Hardcover; 735 pp.  
**ISBN:** 0-471-93316-3  
**Pub. Date:** 1991

A legal bilingual dictionary such as:

*Russian-English Legal Dictionary*  
**ISBN:** 5-88746-004-0

*English-Russian Dictionary of American Criminal Law*  
**ISBN:** 0-313-30455-6  
Available from Greenwood Publishing Group  
P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007

## SPANISH

A comprehensive monolingual dictionary:

*Diccionario de la Lengua Española*  
**ISBN:** 84-239-4399-2

*Diccionario de Uso del Español* (2 volumes)  
**ISBN:** 84-249-1344-2

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Larousse Gran Diccionario*  
Español-Ingles/Ingles-Español  
**ISBN:** 970-607-023-0

*Simon and Schuster International Dictionary*  
English-Spanish/Spanish-English  
**ISBN:** 0-671-21507-8 plain edition  
**ISBN:** 0-671-21267-2 thumb-indexed

*Unabridged Spanish Dictionary*  
Harper Collins

A legal bilingual dictionary:

*Diccionario Juridico Espanol-Ingles*  
Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague.  
Editorial Heliasta, 1998

*Terminos Juridicos Ingles-Espanol Spanish-English*  
**Format:** Hardcover; 688 pp.  
**ISBN:** 84-344-0506-7  
**Pub. Date:** 1995



*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish)*  
**ISBN:** 0-87526-379-8

*Interpreter's Companion*, 4<sup>th</sup> Edition  
ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962  
(Contains six separate Spanish-English, English-Spanish glossaries: Legal Terms, Traffic and Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms)

## VIETNAMESE

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

*Vietnamese-English/English-Vietnamese Dictionary*  
**Format:** Hardcover; 826 pp.  
**ISBN:** 0-88431-113-9  
**Pub. Date:** 1992

A legal bilingual dictionary:

*English-Vietnamese Glossary*  
**Format:** Looseleaf  
**ISBN:** N/A  
**Publisher:** ACEBO  
**Pub. Date:** N/A

## BOOK DISTRIBUTERS

For all languages:

*Imported Books*  
2025 West Clarendon  
P.O. Box 4414  
Dallas, TX 75208  
(214) 941-6497

*i.b.d., Ltd.*  
*International Book Distributors*  
24 Hudson St  
Kinderhook, NY 12106  
(800) 343-3531

*Schoenhof's Foreign Books*  
76A Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
(617) 547-8855

*United Nations Bookstore*  
G.A. 32 New York, NY 10017  
(212) 963-7680

French, German, Italian, Portuguese and Spanish

*Europa Books*  
Evanston, IL 60201  
(708) 886-6262

Spanish books

*Ediciones Universal*  
P.O. Box 450353  
Miami, FL 33245-0353  
(305) 642-3234